

# Мы – Томодати

## Выпуск Япония-Россия 2016



Правительство Японии

# МЫ – ТОМОДАТИ

## Выпуск Япония-Россия 2016



Премьер-министр Синдзо Абэ и президент Владимир Путин провели пятнадцать встреч, во время которых укрепили дружеские доверительные отношения.

1. Первая встреча глав двух государств, состоявшаяся в Кремле по случаю первого официального визита премьер-министра Абэ в Россию (апрель 2013 г.). 2. Россия, Санкт-Петербург. Во время проведения саммита G20 (сентябрь 2013 г.). 3. Во время визита в Россию для присутствия на церемонии открытия XXII Олимпийских зимних игр в Сочи. С президентом Путиным – собака породы акита Юмэ, которую ему подарил губернатор префектуры Акита (февраль 2014 г.). 4. Во Владивостоке на церемонии открытия Приморского океанариума, в строительство которого и японские компании внесли свой вклад (сентябрь 2016 г.). 5. В Лиме, столице Перу, пятнадцатая их встреча прошла в рамках саммита АТЭС (ноябрь 2016 г.).

Фотография на обложке: В Пекине, китайской столице, во время саммита АТЭС (ноябрь 2014 г.).

1	2
3	4
5	

«Мы – томодати» – это журнал, изданный для того, чтобы люди ещё глубже понимали инициативы правительства Японии и очарование нашей страны. Название журнала «Мы – томодати», которое означает «Мы – друзья», говорит о том, что Япония является для стран всего мира другом, который будет взаимодействовать и развиваться вместе с ними.

# Содержание

## Мы – ТОМОДАТИ Выпуск Япония-Россия 2016

### Экономические связи Японии с Россией

Японско-российское  
сотрудничество  
открывает будущее  
передовой медицины

— 4



### Японцы, активно действующие на мировом уровне

Молодой японский  
пианист устремляется в  
полёт из России

— 10



Японские системы  
управления помогают  
разрабатывать  
природные ресурсы в  
России

— 6



Развитие международного  
сотрудничества  
местных общин стран  
региона Японского моря

— 12



Речь премьер-министра  
Японии

— 8



### Друзья Японии

Более активное  
взаимодействие поможет  
сблизить наши страны

— 14



План экономического  
сотрудничества из восьми  
пунктов, предложенный  
Японией России

— 9



### Программа JET – верный путь познать Японию

«В Японии я поняла,  
как важно общаться  
душой»

— 16



# Японско-российское сотрудничество открывает будущее передовой медицины

---

Спасать жизни, применяя результаты исследований

---

В ноябре 2010 года в одном из японских национальных научно-исследовательских институтов естественных наук – Институте физико-химических исследований (RIKEN) по предложению именитого российского Казанского федерального университета начались совместные исследования. Сначала они ограничивались областью физики низких температур, позднее же к ней добавилась органическая химия. Отношения сотрудничества уверенно развивались. С октября 2014 года к исследованиям подключился и Республиканский клинический онкологический диспансер Республики Татарстан, и три исследовательских учреждения стали совместно изучать терапию и геномику.

По словам Ёсихидэ Хаясидзаки, программного директора из RIKEN, который осуществляет общее руководство совместным исследованием, «российские препараты, в том числе полученные в результате космических экспериментов, которые трудно заполучить в Японии, очень ценны». «Россия сосредотачивает усилия на исследовании генома. С использованием самой передовой в мире технологии анализа РНК, которой обладает RIKEN, можно надеяться на результаты исследований, которые будут обладать высокой добавленной стоимостью», – комментирует значимость совместной работы россиянин доктор Олег Гусев, ведущий исследования в RIKEN. Функционально дополняя друг друга, эти три учреждения достигли прогресса в исследованиях, проливающих свет на генетические механизмы, связанные с онкологическими заболеваниями.

В октябре 2015 года в целях дальнейшего продвижения исследований в клинической практике к сотрудничеству присоединился медицинский факультет Университета Дзюнтэндо.

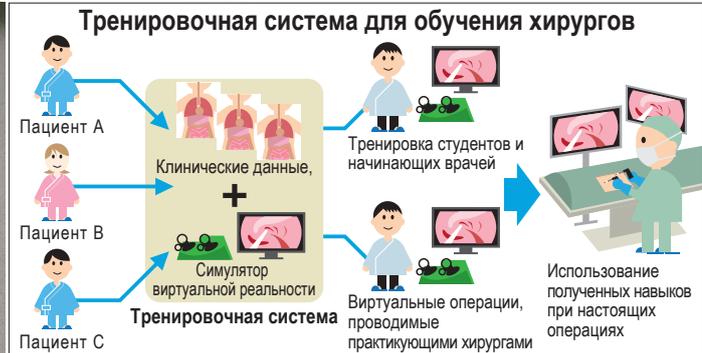
Плодом этого сотрудничества стало открытие в Университете Дзюнтэндо тренинг-центра с симуляторами виртуальной реальности, а также роботами-симуляторами. Произведенные в Татарстане венчурной компанией «Эйдос-Медицина» симуляторы обладают высокими функциональными характеристиками. Они используются для практических занятий по проведению операций для студентов, которые хотят стать хирургами, а также начинающих врачей. «В Японии тренировки с использованием симуляторов до сих пор почти не проводились. Благодаря этим тренировкам в Японии наверняка увеличится количество врачей, обученных сложным операциям в области лапароскопической хирургии», – отмечает Хаясидзаки.

В настоящее время RIKEN, «Эйдос» и компания DNAFORM, созданная в рамках системы венчурного бизнеса RIKEN, совместно разрабатывают приборы, способные легко и быстро диагностировать инфекционные заражения, и есть надежда, что они смогут помочь остановить распространение таких болезней, как СПИД, представляющий серьезную проблему в России. Ёсихидэ Хаясидзаки рассказывает о перспективах: «Японско-российские исследования бурно развиваются с участием не только научных учреждений, но и частного бизнеса. Вероятно, отношения сотрудничества будут распространяться и на другие сферы».

Совместные японско-российские исследования приносят пользу обеим странам, а их результаты могут иметь положительный эффект в мировом масштабе.



Расположенный в столице Республики Татарстан Казанский федеральный университет имеет долгую историю: он был основан в 1804 году. В январе 2016 года при университете создана лаборатория для совместных исследований, а в августе 2016 года такая лаборатория открылась и в отделении RIKEN в Йокогаме.



1	2
3	4

1. RIKEN, КФУ, онкологический диспансер Республики Татарстан и Университет Дзюнтэндо функционально дополняют друг друга, что позволяет им проводить передовые онкологические исследования. 2. Кандидат биологических наук Олег Гусев, руководитель особой исследовательской группы прикладных исследований генома RIKEN-КФУ. 3. Симмулятор виртуальной реальности в Центре медицинских технологий и симуляций Университета Дзюнтэндо отличает реалистическое воспроизведение визуальных и осязательных ощущений внутренних органов. Он применяется как для овладения общими знаниями, так и для практических тренировок. 4. Тренировочная система представляет собой симмулятор виртуальной реальности, использующий трёхмерные данные, созданные по магниторезонансным изображениям органов пациента. При одном и том же заболевании поражения органов могут выглядеть по-разному у разных пациентов, поэтому собирают большое количество данных. Предусмотрена и продажа тренировочных систем, использующих эти данные в симмуляторе виртуальной реальности и предназначенных для обучения хирургов.

# Японские системы управления помогают разрабатывать природные ресурсы в России

---

Наработанные за многие годы результаты и доверие вносят свой вклад  
в повышение производительности и производственную безопасность

---

Компания-производитель промышленных приборов и контрольно-измерительного оборудования Yokogawa Electric Corporation в 1960-х годах начала поставлять свою продукцию в Советский Союз. В то время деловые связи между Японией и СССР имели свои ограничения, но и там знали о фирме Yokogawa Electric как о производителе автоматизированных систем управления – в частности, для нефтяных и нефтехимических предприятий. С начала 1980-х годов компания ускорила продвижение на этом рынке. С тех пор она поставила свои приборы и системы на множество объектов – главным образом, энергетические предприятия.

В советское время ведение бизнеса осложняли различные формальности – в частности, невозможность непосредственного контакта между Yokogawa Electric и предприятиями, использующими её системы. С появлением Российской Федерации изменился и способ ведения бизнеса. В 2008 году энергетическая компания Татарстана «ТАНЕКО» при проектировании нефтеперерабатывающего комбината в Республике Татарстан выбрала Yokogawa Electric главным подрядчиком по автоматизации (МАС). Главный подрядчик играет важную роль: он отвечает за проектирование и поставки всего контрольного оборудования, в том числе и продукции других компаний. Создание системы в соответствии с запросами заказчика требует незаурядных возможностей в области инжиниринга. «Нас выбрали главным подрядчиком ещё и благодаря доверительным отношениям, которые мы выстроили к тому времени с местными предприятиями и людьми», – рассказал Сюдзи Мори, президент компании Yokogawa Electric International, которая занимается зарубежными проектами Yokogawa Electric.

В российском подразделении корпорации активно работают над локализацией, и среди 412 работников – всего семеро японских сотрудников, а остальные – местные кадры. Кроме того, в столице Татарстана Казани совместно с Казанским национальным исследовательским техническим университетом, где готовят высококвалифицированных технических специалистов, компания открыла учебно-тренировочный центр, который занимается воспитанием местных кадров. Таким образом, компания разворачивает свою деятельность, надёжно укореняясь в российской почве.

Наиболее важным проектом, реализацией которого компания занимается в настоящее время, является создание завода по сжижению природного газа на Ямале. Это крупное предприятие, производительность которого по завершении строительства составит 16,5 млн тонн в год. Компания Yokogawa Electric отвечает за системы управления и безопасности. Это важное для энергетической политики России предприятие планируют поэтапно вводить в эксплуатацию в 2017 году.

Сюдзи Мори говорит о бизнесе в России: «По сравнению с прошлым, стал понятнее способ ведения дел, и проще заключать сделки. С другой стороны, в людях сохранились чувство долга и сердечность, и нередко ощущаешь, насколько теплые отношения связывают людей». Затем он рассказал о дальнейших перспективах: «Если на начальном этапе российские клиенты стремились к модернизации оборудования советских времён, то сейчас они переходят к другому этапу, на котором хотят добиться качественных улучшений, например, за счёт повышения эффективности производства. Мы хотим продолжать помогать экономическому развитию Японии и России, соблюдая законы и правила».



Корпорация Yokogawa Electric развивает местное производство своей продукции в различных регионах мира, и в октябре 2016 года она открыла производственную линию своего дочернего предприятия по производству датчиков давления и перепада давления в Зеленограде.



Основная продукция компании – системы управления производством для промышленных предприятий. Эти системы играют в производстве важную роль: собирая информацию с датчиков, анализаторов и других измерительных приборов, они отслеживают общее состояние производства, удерживая параметры работы производственного оборудования в оптимальных пределах.



- |   |   |   |
|---|---|---|
| 1 | 2 | 1. Президент Республики Татарстан Рустам Минниханов (в центре) на церемонии открытия учебно-тренировочного центра в Казанском национальном исследовательском техническом университете в сентябре 2011 г. 2. Президент Yokogawa Electric International Судзи Мори, который ещё в 1989 году, на четвёртом году работы в Yokogawa Electric, был отправлен в долгую командировку в СССР в качестве инженера, и с тех пор много раз приезжал в Россию по делам компании. В 2006 году отвечал за получение местным дочерним предприятием сертификата соответствия международным стандартам управления качеством ISO9001. 3. Завод по сжижению природного газа строится на Ямале, где зима продолжается 8 месяцев в году. Фотография агентства «Дзидзи цусин». |
| 3 |   |   |

# Речь премьер-министра Японии

Краткое изложение выступления премьер-министра Японии Синдзо Абэ  
на втором Восточном экономическом форуме во Владивостоке, Россия, 3 сентября 2016 г.

Полный текст (на английском языке): [http://japan.kantei.go.jp/97\\_abe/statement/201609/1218950\\_11015.html](http://japan.kantei.go.jp/97_abe/statement/201609/1218950_11015.html)

Президент Владимир Путин, благодаря Вашему приглашению я впервые ступил на землю Владивостока, чему я искренне рад.

Каждый раз, когда Вы обращаетесь к Федеральному собранию с ежегодным посланием, Вы отмечаете, что самое важное для государственного развития – это развитие Дальневосточного региона страны. Господин Президент, Вы стремитесь сделать Владивосток воротами, которые соединят Евразию и Тихий океан, верно? Сегодня тихоокеанский регион активно эволюционирует, превращается в свободную, справедливую и открытую экономическую зону. И то, что за ним стоит обширный материк, Евразия, наверняка придаст еще больший импульс этому динамичному процессу.

Господин Путин, во время нашей недавней встречи в Сочи я отобрал и предложил Вам восемь направлений сотрудничества Японии и России (см. на следующей странице). Отношения между экономиками наших стран не являются конкурентными. Я уверен, что это такие взаимоотношения, при которых стороны прекрасно дополняют друг друга. Например, очень многообещающим является сотрудничество между малыми и средними предприятиями. Освоение энергоресурсов и расширение производственных мощностей этих предприятий – это, пожалуй, наиболее яркий пример выгоды для обеих сторон.

Давайте, диверсифицируя российскую промышленность, поднимем производительность и посредством этого сделаем Дальневосточный регион России экспортной базой для всего АТР. Давайте вместе инвестировать в будущее, стимулируя сотрудничество в сфере передовых технологий, а также гуманитарные обмены.

Поэтому я делаю новое предложение господину Путину. Давайте встречаться раз в год здесь, во Владивостоке, и вместе проверять, как реализуются эти восемь пунктов нашего сотрудничества.

Владимир, сейчас перед нами стоит очень и очень большая задача.

То, что между Японией и Россией, важными друг для друга соседними странами с безграничным потенциалом, между ними до сих пор не заключен мирный договор, нельзя назвать иначе, как ненормальной ситуацией.

Мы стоим здесь сейчас, у каждого за плечами свои позиции по отношению к истории, общественное мнение и патриотические чувства народа своей страны. Как руководитель Японии, я убежден в правильности позиции Японии, также как и ты, Владимир, как руководитель России, убежден в правильности позиции России.

Но если продолжать в том же ключе, то мы можем вести такие же дебаты еще десятилетия. Если оставить все как есть без изменений, ни я, ни ты не сможем предоставить лучшие возможности грядущим поколениям.

Владимир, мы с тобой люди одного поколения – давай проявим смелость и возьмем на себя ответственность. Давай преодолеем все трудности и оставим молодым людям следующего поколения такой мир, в котором наши две страны, Япония и Россия, раскроют свой мощный потенциал. Давай поставим точку в этой ненормальной ситуации, которая длилась 70 лет, и вместе начнем строить новую эпоху японско-российских отношений.

Для того, чтобы раскрыть для будущего полные безграничные возможности отношения двух стран, я вместе с тобой, Владимир, твердо намерен приложить все силы для развития японско-российских отношений.



# План экономического сотрудничества из восьми пунктов, предложенный Японией России

## 1 Сотрудничество, способствующее повышению медицинских стандартов и увеличению продолжительности здоровой жизни россиян

Сотрудничество в сферах охраны здоровья, профилактики заболеваний, реабилитационной и паллиативной медицины, педиатрии и т. д.

Передовые медицинские учреждения



Реабилитационный центр



## 2 Градостроительство с целью создания комфортной и чистой среды, обеспечивающей удобную и активную жизнь

Жилье для холодных климатических зон, системы утилизации отходов, борьба с транспортными пробками, улучшение способов использования земель и существующих сооружений и т. п.

Новейший завод по переработке мусора



©Управление очистки Токио



©Фонд здоровья и спорта г. Кото

Энергия, образующаяся при сжигании мусора, используется для подогрева воды в бассейне.

Улучшение способов использования земель и существующих сооружений



©IHI Corporation

В качестве модельного города выбран Воронеж, где приступают к реализации пилотного проекта.



©Mitsui Fudosan Co., Ltd.

## 3 Всестороннее расширение связей и взаимодействия предприятий малого и среднего бизнеса

Формирование основной структуры развития сотрудничества в контактно-кооперационной деятельности, поддержки венчурного бизнеса, пищевой промышленности

## 4 Сотрудничество в разработке энергоресурсов и повышение производственного потенциала

Диверсификация нефтепродуктов, укрепление сотрудничества в нефтяной отрасли, от разведки и добычи до транспортировки и переработки, формирование символизирующих сотрудничество крупномасштабных проектов

## 5 Диверсификация структуры российской промышленности и повышение производительности

Повышение эффективности производственных линий с использованием японского технического оснащения, в том числе модернизация производственного оборудования

## 6 Развитие промышленности и формирование экспортной базы на Дальнем Востоке

Развитие портов и сельскохозяйственных угодий, переработка морепродуктов, лесопереработка, устройство аэропортов и т. п.

Развитие портов



Фотография Института экономических исследований Северо-Восточной Азии (ERINA)



Агропромышленное предприятие с защищённым грунтом



Такое предприятие не зависит от погодных условий: свежие овощи можно получать даже в середине зимы.

## 7 Сотрудничество в передовых технологических направлениях

Атомная энергетика, почтовая служба, информационные и коммуникационные технологии, производство агропромышленных продуктов и морепродуктов, медицина

## 8 Всестороннее расширение межчеловеческих отношений

Обмен между университетами, спортивные связи, отношения между городами-побратимами и т. п.

# Японцы, активно действующие на мировом уровне

---

## Молодой японский пианист устремляется в полёт из России

---

В Россию – страну, породившую немало великих музыкантов, отправляются учиться многие молодые люди, которые стремятся стать музыкантами. Кёхэй Сорита – один из них.

Сорита впервые сел за фортепиано в четыре года. Он занимался в обычном музыкальном классе, всего по полчаса раз в неделю. Но когда ему исполнилось 14 лет, очарованный звучанием фортепиано Сорита заявил: «Я хочу посвятить себя работе, которая дарит людям грёзы». Твёрдо решив стать пианистом, он приступил к напряжённым занятиям. Он сразу же проявил себя: высокая исполнительская техника позволила ему поступить в известную в Японии музыкальную полную среднюю школу. Однако там его ждали непредвиденные трудности. «Я учил только те произведения, которые мне нравились, а базовые в обучении фортепиано вещи, такие как “Хорошо темперированный клавир” Баха или сочинения Моцарта, почти никогда не играл. В школе мне приходилось заниматься классикой днём и ночью», – рассказывает Сорита. Его природное дарование раскрылось, и ещё во время учёбы в школе он одержал победу на Японском музыкальном конкурсе, который является важным трамплином для молодых исполнителей классики.

Своего рода дополнительной наградой стала возможность брать уроки у всемирно известного музыкального педагога и исполнителя Михаила Сергеевича Воскресенского. В 2013 году по рекомендации Воскресенского, разглядевшего его талант, Сорита поехал учиться в Россию. В следующем году он поступил в одно из лучших музыкальных образовательных учреждений мира, Московскую государственную консерваторию им. П. И. Чайковского, и стал первым японцем, который при поступлении имел высшие баллы в своём классе.

За время учёбы в России он много узнал об истории и традициях, получил немало впечатлений. Затейливый колокольный перезвон напоминал ему произведения Рахманинова. Иногда он чувствовал российскую музыкальную культуру всей душой. Сорита рассказывает: «Когда я начал немного понимать по-русски, одно место из произведения Рахманинова, которое играл учитель, в какой-то миг показалось русской речью. Это был фантастический для меня опыт – я ощутил, как русский исполнитель может передавать особое мироощущение русского композитора».

Смысл обучения в России Сорита видит в традиции, в которой выросли знаменитые музыканты: «Учат в тех же стенах, те же мелодии и тем же методом, что и музыканты прошлого, под руководством преподавателей, непосредственно унаследовавших традицию. В речи учителей и сегодня звучат живые голоса великих композиторов, вошедших в историю». Кёхэй Сорита не скрывает своего уважения и любви к России: «Где бы я ни жил, я буду ощущать Россию своей духовной родиной».

У него есть две большие цели. Первая – передать своим младшим коллегам в Японии фортепианную технику романтической традиции русской школы, которая помогла ему вырасти как исполнителю. Вторая же заключается в том, чтобы показать классическую музыку, которую сейчас он сам играет по всему миру, детям, незнакомым с ней, и передать им чудесное ощущение единения с мелодией. «Я намерен реализовать эти цели, пускай это займёт хоть тридцать лет», – говорит он. Своим исполнительским мастерством Кёхэй Сорита прокладывает путь к достижению грандиозных целей.



Кёхэй Сорита репетирует с симфоническим оркестром Мариинского театра на Международном музыкальном фестивале в России в 2015 году.

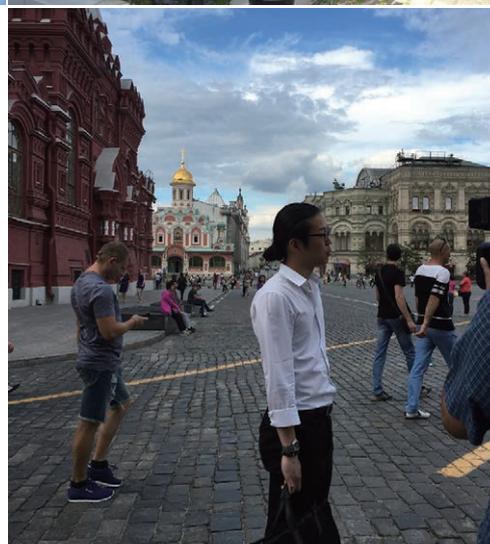
1	2
	3

1. Беседа с маэстро Михаилом Воскресенским за чаем. «Меня привлекло не только его мастерство игры, но и личное обаяние» – говорит Сорита. 2. На могиле Мстислава Леопольдовича Ростроповича, знаменитого виолончелиста и дирижёра, выпускника Московской консерватории, умершего в 2007 году. Посещение могил великих музыкальных деятелей помогает японскому музыканту проникнуться духом российской фортепианной школы. 3. Кёхэй Сорита на Красной площади.



### Кёхэй Сорита

Родился в 1994 году. В младших классах школы, как и другие дети, любил спорт и восхищался знаменитыми футболистами, но потом захотел «заниматься тем, что дарит людям грёзы», и решил стать пианистом. После учёбы в России в 2015 году он стал победителем Международного конкурса пианистов с оркестром Читта ди Канту (отделение классической музыки).



# Развитие международного сотрудничества местных общин стран региона Японского моря

---

Префектура Тояма: сделать Японское море морем мирных взаимных связей вместе с Россией

---

Префектура Тояма, известная своим производственным потенциалом, расположена на берегу Японского моря по другую сторону от России, а из Токио туда можно добраться за два часа на суперэкспрессе синкансэн. На протяжении многих лет Россия – важный внешнеторговый партнёр префектуры Тояма, и взаимодействие между населением Японии и России продолжается с XIX века. Кроме того, по количеству японцев, репатриированных с Северных территорий, префектура Тояма – вторая после Хоккайдо, и она активно участвует в таких мероприятиях, как безвизовый обмен, в рамках которого, например, дети из этой префектуры ездят в гости к жителям четырёх северных островов. С тех пор, как в 1992 году префектура Тояма и Приморский край заключили Соглашение о дружбе и сотрудничестве, они укрепляют дружеские отношения на уровне как администраций, так и простых жителей посредством личных обменов, таких как взаимные поездки муниципальных служащих и других людей, молодёжные обмены в сфере культуры и спорта.

Хорошо развиты и экономические отношения с Россией. Среди японских префектур Тояма импортирует наибольшее количество российского леса, активно торгует цветными металлами, высоким спросом пользуются экспортируемые из Тоямы подержанные японские автомобили. В активных экономических отношениях большую роль играет порт Фусики-Тояма. В общей сложности семь регулярных рейсов в месяц выполняют контейнеровозы и ролкеры, отправляющиеся из этого порта на российский Дальний Восток, расширились связи с Владивостоком. В 2010 году японская сторона обратилась к крупному морскому перевозчику во Владивостоке, чтобы тот изменил маршрут движения своих судов, сделав этот порт, который был первым портом захода его судов, последним портом. В результате время выполнения экспортной контейнерной перевозки из Японии удалось сократить – если ранее она занимала около 10 суток, то теперь – примерно двое суток. Это позволило снизить затраты российских импортёров и способствовало деловым отношениям. Кроме того, с целью помочь воплощению идеи «Сибирского континентального моста» в 2014 году была введена особая «дотация на пробные перевозки», стимулирующая поток экспорта и импорта между Европой, западной частью России и Японией по Транссибирской магистрали, замещающей привычный способ морских перевозок. Кроме того, продолжается обустройство порта Фусики-Тояма. Успешная реализация этих мер поддержки позволила за пять лет к 2015 году добиться увеличения числа перевозимых контейнеров в 3,8 раза.

Сейчас префектура Тояма стремится шире использовать своё выгодное расположение поблизости от других стран, омываемых Японским морем, и вместе с международными организациями участвует в защите морской среды. В Ассоциации региональных администраций стран Северо-Восточной Азии (NEAR), в которой участвуют 77 муниципалитетов шести стран, в том числе Японии и России, префектура Тояма является регионом-координатором, руководящим подкомиссией по окружающей среде с момента её образования в 1999 году, возглавляя усилия японских регионов. Префектура укрепляет доверительные отношения с общинами других стран, участвуя в том числе и в «Программе экологического опыта регионов Северо-Восточной Азии», которая помогает воспитанию детей и молодёжи через их участие в широкомасштабных исследованиях азиатских пыльных бурь и морского мусора.

Сейчас, когда японо-российские отношения выходят на новый уровень, префектура Тояма как регион, долгие годы укреплявший дружеские отношения с Россией, надеется содействовать дальнейшему углублению сотрудничества с регионами стран вблизи Японского моря. Префектура стремится делать всё возможное со своей стороны, чтобы сделать Японское море «Морем мира и сотрудничества» и этим внести свой вклад в мир и стабильность во всём мире.

Официальный вебсайт префектуры Тояма:

<http://www.pref.toyama.jp/english/>

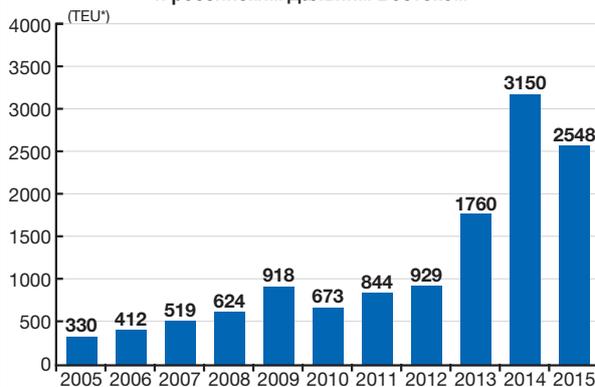
<http://www.pref.toyama.jp/russian/>



Если перевернуть карту мира, мы увидим, что залив Тояма находится в ключевой точке Японского моря, похожего на распахнутый веер. Расстояние по прямой между Владивостоком и портом Фусики-Тояма составляет около 830 км. На выполнение судового рейса на российский Дальний Восток требуется двое суток. Регион Японского моря включает территории таких стран, как Япония, Россия, Китай, Южная Корея и Северная Корея.



Динамика оборота контейнеров между портом Фусики-Тояма и российским Дальним Востоком



\*Прим.: TEU – двадцатифутовый эквивалент



1	2
3	4

1. «Сакуровая аллея дружбы», высаженная в 2014 году представителями префектуры Тояма в кампусе Дальневосточного федерального университета. 2. Динамика оборота контейнеров между портом Фусики-Тояма и российским Дальним Востоком. Благодаря тому, что Тояма сделали последним портом захода, количество контейнеров значительно возросло, и сейчас оно в 7,7 раза больше, чем десять лет назад. 3. Японские и российские участники спортивных соревнований «Молодёжные спортивные Игры стран бассейна Японского моря», которые проводятся с 1993 года для укрепления дружбы и добрососедства (2014 год, Владивосток). Игры поочерёдно проходят в Тояме, Приморском крае, провинции Кангвон в Южной Корее и провинции Ляонин в Китае. 4. «Встреча экспертов-экологов Северо-Восточной Азии в Тояме 2016». Экологи Японии, России и других стран собрались, чтобы принять «Тоямскую декларацию 2016» по трём темам, в том числе активному вкладу в решение мировых экологических проблем, а также деятельности NEAR.

# Друзья Японии

---

## Более активное взаимодействие поможет сблизить наши страны

---

Дарья Махнёва родом из Сибири. Старшеклассницей, под влиянием ученика постарше, увлекавшегося японским, она влюбилась в этот язык и после школы продолжила учёбу на отделении востоковедения Новосибирского государственного университета, где изучала японский язык. По словам Дарьи, он очень мелодичен, и её очаровали интонации речи.

После окончания университета три года Дарья была фрилансером, занималась устными и письменными переводами. Но ей, по её собственным словам, хотелось углубить свое понимание Японии и японской литературы, и, подав заявку на участие в программе государственных стипендий для зарубежных стажёров Министерства образования, культуры, спорта, науки и технологий Японии, Дарья поступила в аспирантуру факультета литературы Токийского государственного университета.

«Там было много занятий, развивающих креативность студентов, на которых, например, нужно было писать стихи, и это очень мотивировало. Кроме того, часто проходили лекции и мастер-классы любимых поэтов и писателей, и от этого ещё больше хотелось учиться» – рассказывает Дарья.

Получив степень магистра, Дарья решила попробовать найти работу в японской компании, как это делают японские студенты. Она сдала экзамены, прошла собеседования и успешно поступила в автомобилестроительную компанию. В этом году она поменяла компанию – в рамках той же индустрии из бизнеса легковых автомобилей Дарья перешла в фирму, выпускающую грузовики и автобусы, – но, как и на прежнем месте, она работает в отделе маркетинга и продаж, где отвечает за российский рынок. На неё возложен широкий круг обязанностей – от изучения и анализа тенденций рынка и конкурирующих компаний до помощи в выпуске продукции и оформлении документов на отгрузку. Дарья рассказывает: «Я начала работать в Японии потому, что люблю культуру *монодзукури* – традиционную японскую ремесленную культуру, которая применяется и в современном производстве. Я рада, что причастна к одному из звеньев в созидании вещей, это вдохновляет меня в работе».

Интерес к созданию вещей определил и её увлечения – она занимается в студии керамики. Она отмечает: «В России в любом занятии есть ограничения по возрасту. Даже если в качестве увлечения начать заниматься керамикой, когда тебе за 25, скажут, что уже поздно. А в Японии пробовать себя в новом деле можно в любом возрасте. Я считаю, что это прекрасно, если всегда можно заняться тем, чем хочешь».

Хотя в образе жизни людей имеются различия, в образе мыслей и системе ценностей у японцев и русских, особенно тех, кто живёт в близких к Азии регионах, как считает Дарья, есть и схожие черты: «У японцев есть чувство гостеприимства, *омотэнаси*, но и русские в этом не уступят. Очень похожа почтительность по отношению к вышестоящему. Я убеждена, что, если мы постараемся лучше понять друг друга, нам удастся построить отношения, основанные на глубоком понимании».

Дарья надеется, что с увеличением разного рода проектов, направленных на развитие взаимопонимания во всех областях, нам удастся построить такое будущее, в котором потомки будут называть XXI век «эпохой, когда Япония и Россия стали ближе друг к другу».



### Дарья Махнёва

Родилась в новосибирском Академгородке, который в своё время послужил примером при создании научного городка в Цукубе. Работает в отделе международных продаж в головном офисе компании Mitsubishi Fuso Truck and Bus Corporation. Интересуется японскими ремёслами и хочет когда-нибудь попробовать себя в создании японской бумаги. Замужем за гражданином Японии.



1	2
3	4

1. На рабочем месте. 2. Во время корпоративной стажировки Дарья участвует в сборке на заводе. 3. Занимаясь в студии керамики, Дарья глубже узнала японскую культуру. 4. Дарья с другими иностранными студентами факультета литературы Токийского государственного университета.

# Программа JET – верный путь познать Японию

---

«В Японии я поняла, как важно общаться душой»

---

Я родилась в Приморском крае в маленьком городке Дальнегорске на берегу Японского моря. Отец часто говорил мне: «Там, на другом берегу моря – Япония!», на что я задумчиво отвечала: «Вот бы построить мост до Японии...». Наверное, поэтому уже с детства эта страна казалась мне такой родной и близкой. Мой дядя, который был моряком и часто отправлялся в рейсы в Японию, как-то привез мне в подарок сладости в красочной упаковке с красивыми картинками, и даже сейчас я отчетливо помню, какой восторг вызвал у меня тот сладкий «японский сувенир». И уже в дальнейшем, когда я стала взрослой, мне предоставилась возможность поехать в Японию. Я влюбилась в эту страну с первого взгляда, но больше всего меня поразила красота звучания японского языка. Казалось, что звучит песня, мне захотелось освоить эти звуки, так я и начала изучать японский язык в Дальневосточном институте иностранных языков города Хабаровска, по окончании которого стала работать переводчиком-фрилансером, выполняя устные и письменные переводы.

Но всё же мне хотелось когда-нибудь применить свои навыки японского языка более полно и именно в Японии, и тем самым внести вклад в развитие отношений между Россией и Японией, поэтому программа JET оказалась для меня настоящим подарком судьбы. Город Ниигата, где я работаю координатором международного сотрудничества, имеет давнюю и богатую историю взаимоотношений с Россией. В городе также есть постоянно проживающие русские граждане.

Знакомство жителей Японии с Россией и, в свою очередь, предоставление российским гражданам, проживающим в Ниигата, новостей и информации о событиях, происходящих в городе, является одной из задач координатора международного сотрудничества. Знакомство с русской культурой и традициями происходит в виде лекций-презентаций «Познай Россию», а также встреч-бесед с жителями города, которые приходят, чтобы узнать интересную для себя информацию про Россию: традиции, праздники, кухня, культура, образование и многое другое. Я очень люблю эту работу, но есть трудности, с которыми приходится постоянно бороться. Это страх перед аудиторией, волнение, присутствующее перед началом лекции или беседы. Но каждый раз, видя добрые улыбающиеся лица присутствующих людей, которые так внимательно слушают мои выступления, я понимаю, что общение – это не только слова, но ещё и душа, которую ты вкладываешь в своё дело. Таким образом, я ещё больше стала понимать и осознавать значимость дружеских связей, которые рождаются в повседневном общении – например, когда я приглашаю своих японских друзей к себе в гости, чтобы научить их готовить блюда русской кухни, или же когда они у себя дома угощают меня домашней японской едой.

За период моей работы в Ниигата мне больше всего запомнилось, как я этим летом сопровождала японскую детскую делегацию (возраст: 11-16 лет) в составе 19 человек в города Хабаровск и Биробиджан, с которыми у города Ниигата есть побратимские связи. Там дети проживали в российских семьях, посетили общеобразовательные школы и центры дополнительного образования; вместе с местными детьми пели русские песни, танцевали, готовили еду. Когда я наблюдала, как ребята, общаясь с помощью жестов, простых английских фраз или электронного переводчика на смартфоне, получали настоящее удовольствие от общения, я поняла, что главное в общении – это желание передать свои мысли, и недостаточное знание языка – не помеха для этого.

Моё самое любимое японское выражение – «итиго итиэ», которое можно перевести как «единственная и неповторимая встреча». Вдумываясь в эти слова, я ощущаю важность каждой встречи в нашей жизни и понимаю, что программа JET – это тоже одна из значимых встреч в моей судьбе. Кажется, что мои детские мечты о создании моста между Россией и Японией сбываются – роль моста исполняю я сама. Таким образом, используя опыт, полученный в рамках программы JET, я хотела бы и в дальнейшем вносить свой посильный вклад в развитие отношений между Россией и Японией.



**Юлия Им**

Родилась в г. Дальнегорск. С августа 2015 г. работает в г. Ниигата в качестве координатора международного сотрудничества. В Японии живет вместе со своим сыном, учеником 4 класса начальной школы. О своей жизни в Японии говорит: «Каждый день проходит очень плодотворно».



Юлия рассказывает гостям Дома дружбы г. Ниигата о русской матрёшке



- |   |   |
|---|---|
| 1 | 2 |
| 3 |   |
|   |   |
1. Юлия готовит русские блины в рамках лекции-презентации «Познай Россию»  
 2. Лекция-презентация «Познай Россию».  
 Юлия в русском национальном костюме рассказывает о России  
 3. Общение со школьниками во время посещения начальной школы

**Программа развития международных связей путем приглашения молодежи зарубежных стран  
 JET (Japan Exchange and Teaching)**

«Программа развития международных связей путем приглашения молодежи зарубежных стран» JET (Japan Exchange and Teaching) проводится с 1987 г. с целью оказания содействия развитию международных связей на региональном уровне между Японией и другими странами. На данный момент это одна из самых масштабных программ в мире, направленная на развитие международных связей. Участники программы работают во всех регионах Японии, они занимают одну из трех предусмотренных программой позиций: ассистент преподавателя иностранного языка (ALT), координатор международного сотрудничества (CIR), ассистент спортивной деятельности (SEA). В 2016 г. в программе JET участвует 4952 чел., а выпускников программы насчитывается уже порядка 62 тыс. чел. Сейчас выпускники живут в 65 странах по всему миру.



Официальный сайт программы развития международных связей путем приглашения молодежи зарубежных стран JET (на английском языке): <http://jetprogramme.org/en/>

Мы – ТОМОДАТИ  
Выпуск Япония-Россия 2016

Издатель:



## Правительство Японии

Отредактирован

Отделом общественных связей Канцелярии кабинета министров  
а также  
Отделом глобальных связей Секретариата кабинета министров Японии

1-6-1 Nagatacho, Chiyoda-ku, Tokyo  
100-8914, Japan

Мы будем очень рады вашим отзывам  
Пожалуйста, присылайте нам свои комментарии

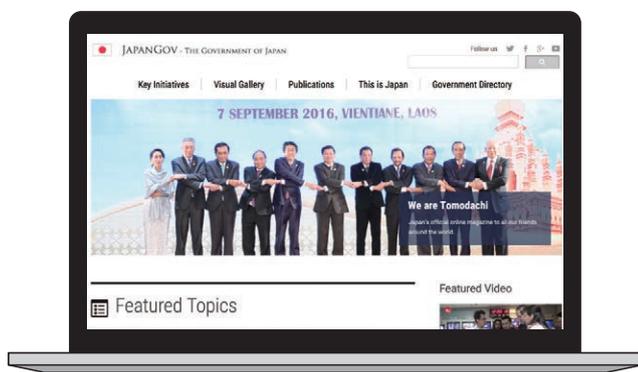
[https://www.kantei.go.jp/foreign/forms/comment\\_ssl.html](https://www.kantei.go.jp/foreign/forms/comment_ssl.html)

Ссылки на вебсайты министерств и ведомств:

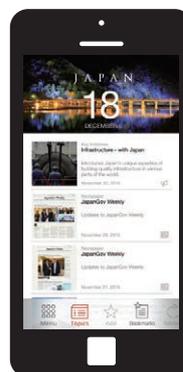
---

Канцелярия кабинета министров <http://www.cao.go.jp/index-e.html>  
Министерство сельского, лесного и рыбного хозяйства <http://www.maff.go.jp/e/>  
Министерство обороны <http://www.mod.go.jp/e/>  
Министерство экономики, торговли и промышленности <http://www.meti.go.jp/english/>  
Министерство образования, культуры, спорта, науки и технологий <http://www.mext.go.jp/english/>  
Министерство по делам окружающей среды <http://www.env.go.jp/en/>  
Министерство финансов <https://www.mof.go.jp/english/index.htm>  
Министерство иностранных дел <http://www.mofa.go.jp>  
Министерство здравоохранения, труда и социального обеспечения <http://www.mhlw.go.jp/english/>  
Министерство по общенациональным делам, местной автономии и связи <http://www.soumu.go.jp/english/index.html>  
Министерство юстиции <http://www.moj.go.jp/ENGLISH/index.html>  
Министерство национальных земель, инфраструктуры, транспорта и туризма <https://www.mlit.go.jp/en/>  
Управление по делам восстановления <http://www.reconstruction.go.jp/english/>  
Комиссия по ядерному регулированию <http://www.nsr.go.jp/english/>

## Вебсайт и приложение для мобильных устройств правительства Японии



Вебсайт JapanGov



Приложение JapanGov

 <http://www.japan.go.jp>  
 [www.facebook.com/JapanGov](http://www.facebook.com/JapanGov)  
 <https://twitter.com/JapanGov>  
<https://twitter.com/Japan>  
 JapanGov



Мобильное приложение JapanGov можно загрузить в следующих магазинах:



Для поиска наберите JapanGov





**Japan.** Sharing tomorrow.

## Мы – ТОМОДАТИ

Выпуск Япония-Россия 2016

<http://www.japan.go.jp/tomodachi>



Правительство Японии

JapanGov 

<http://www.japan.go.jp>



Вы можете подписаться на информационный бюллетень *томодати* через URL:

<http://www.mmz.kantei.go.jp/tomodachi/subscribe.php>